



Информация для цитирования:

Хруненкова А. В. Учебный тематический словарь устойчивых сочетаний русского языка : определение и проблема формирования словаря / А. В. Хруненкова // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 9. — С. 97—116. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-9-97-116.

Khrunenкова, A. V. (2023). Thematic Dictionary of Russian Collocations for Educational Purposes: Definition and Challenges in Dictionary Compilation. *Nauchnyi dialog*, 12 (9): 97-116. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-9-97-116. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-9-97-116

**Учебный тематический
словник устойчивых
сочетаний русского языка:
определение и проблема
формирования словаря**

Хруненкова Анна Валентиновна
orcid.org/0000-0002-0564-5671
кандидат филологических наук, доцент
кафедры русского языка
как иностранного и методики
его преподавания
a.v.khrunenкова@spbu.ru

Санкт-Петербургский
государственный университет
(Санкт-Петербург, Россия)

**Thematic Dictionary
of Russian Collocations
for Educational Purposes:
Definition and Challenges in
Dictionary Compilation**

Anna V. Khrunenкова
orcid.org/0000-0002-0564-5671
PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Russian
as a Foreign Language
and its Teaching Methodology
a.v.khrunenкова@spbu.ru

St. Petersburg State University
(St. Petersburg, Russia)

© Хруненкова А. В., 2023

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Актуальность статьи определяется тем, что отбор устойчивых сочетаний для обучения инофонов представляется многоступенчатым и сложным процессом. Отмечается, что до сих нет единого мнения, касающегося требований отбора единиц и объёма фразеологического минимума. Новизна исследования заключается в попытке разграничить понятия «фразеологический минимум» и «учебный словарь устойчивых сочетаний». Кроме того, задача исследования — выработать критерии отбора устойчивых сочетаний для включения их в учебный словарь. Перед автором стояла задача формирования учебного словаря, состоящего из тематических разделов, в котором название каждого раздела соответствует теме модуля программы по русскому языку как иностранному. Для достижения поставленной цели автор проводит обзор существующей научной литературы, учебных словарей и лексических минимумов. Автор анализирует учебные пособия по фразеологии и говорению для уровней B1+ — C1. Представлены результаты проведенного опроса носителей русского языка с целью уточнить понимание отобранных единиц, выполнен анализ контекстов их употребления. На заключительном этапе предлагается список устойчивых сочетаний по теме «Учеба», в который впервые включаются фразеологические неологизмы.

Ключевые слова:

учебный тематический словарь; обучение инофонов; фразеологический минимум; уровень понимания устойчивого сочетания.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The relevance of the article is determined by the fact that the selection of stable collocations for teaching foreign language learners is a multi-stage and complex process. It is noted that there is still no consensus regarding the requirements for selecting units and the volume of phraseological minimum. The novelty of the study lies in an attempt to distinguish between the concepts of “phraseological minimum” and “educational dictionary of stable collocations”. In addition, the research task is to develop criteria for selecting stable collocations for inclusion in an educational dictionary. The author’s task was to form an educational dictionary consisting of thematic sections, where the name of each section corresponds to the theme of the module in the program for teaching Russian as a foreign language. To achieve this goal, the author reviews existing scientific literature, educational dictionaries, and lexical minimums. The author analyzes textbooks on phraseology and speaking for levels B1+ — C1. The results of a survey conducted among native Russian speakers are presented in order to clarify the understanding of selected units, and an analysis of the contexts in which they are used is performed. In the final stage, a list of stable collocations on the topic of “Education” is proposed, which includes phraseological neologisms for the first time.

Key words:

educational thematic dictionary; teaching foreign language learners; phraseological minimum; level of understanding of stable collocations.



Учебный тематический словарь устойчивых сочетаний русского языка: определение и проблема формирования словарика

© Хрунenkova A. B., 2023

1. Введение = Introduction

Статья посвящена актуальной и еще не разрешенной на сегодняшний день проблеме формирования учебного словарика для иностранных обучающихся, владеющих русским языком в объёме В1+. Известно, что на занятиях в иностранной аудитории преподаватели часто привлекают фразеологические единицы в ходе изучения тем по говорению и в процессе чтения художественных или публицистических текстов, блогов в Интернете. Целесообразность внедрения фразеологических единиц в содержание процесса обучения русскому языку как иностранному не вызывает сомнений и объясняется, в первую очередь, их возможностью давать «многое для понимания русской культуры, мифологии, современной жизни» [Вальтер и др. 2018, с. 37.], а также их способностью отражать русский национальный менталитет и страноведческой ценностью [Костомаров и др., 1982]. К тому же введение фразеологических единиц в обучение повышает мотивацию и интерес к изучению иностранного языка и общению на нём с носителями русского языка. Правильное понимание русской речи как в устной, так и в письменной форме, коммуникация на русском языке невозможны без усвоения достаточного количества фразеологических единиц, которые входят в ядро русского языка. Таким образом, рациональный и дозированный отбор является залогом успешного обучения, в частности, русскому языку как в среде, так и вне среды его функционирования.

Следует отметить, что в проанализированной нами лингвистической и методической литературе речь идет, как правило, о подготовке собственно фразеологического минимума для иностранцев [Максяшина, 2004, Ковалевская и др., 2018 и др.], паремиологического минимума [Иванов 2015; Крикман, 1986; Мокиенко, 2011; Петрова, 2007; Пугачева, 2011 и др.], фразеологического минимума, включающего не только идиомы, но и пословицы и поговорки [Андрюшина, 2016], а также минимума, посвященного крылатым выражениям [Ломакина, 2019]. В основе формирования рассмотренных нами фразеологических минимумов русского языка (при узком

и широком понимании фразеологии) прослеживается два основных подхода отбора языкового материала: 1) по составу входящих в них единиц (идиомы; паремии; крылатые выражения; смешанный тип фразеологического минимума, включающий как идиомы, так и паремии), 2) по учебной цели создания фразеологического минимума, то есть по ориентации на адресата. В зависимости от целевой направленности можно выделить следующие виды учебных фразеологических минимумов:

1) Фразеологический минимум для национальной школы [Быстрова, 1975]. В настоящее время это единственный опубликованный фразеологический минимум русского языка. На основании этого издания был создан «Учебный фразеологический словарь», авторами которого являются Е. А. Быстрова, П. А. Окунева, Н. М. Шанский [Быстрова и др., 1984]. Фразеологический словарь содержит около 800 фразеологизмов русского языка, представляющих собой необходимый минимум для овладения русским языком как средством межнационального общения. В словаре дается толкование фразеологизма, его стилистическая и грамматическая характеристики. Иллюстративным материалом служат примеры из художественной литературы и периодической печати. В приложении приводятся семантические группы фразеологизмов, фразеологические синонимы, антонимы, паронимы и указатель всех зафиксированных в издании оборотов.

2) Паремнологический минимум Г. Л. Пермякова насчитывает 300 единиц, наиболее известных говорящему. Данные были получены автором с помощью метода опроса.

3) Лексико-фразеологические минимумы Второго и Третьего сертификационных уровней владения русским языком, разработанные в рамках системы тестирования по русскому языку. В данных минимумах, по нашему мнению, предпринята единственная попытка определить объем устойчивых сочетаний, необходимых для овладения иностранными обучающимися. Авторы лексического минимума Третьего сертификационного уровня общего владения русским языком как иностранным [Лексический минимум..., 2019] в приложение «Фразеологизмы, устойчивые словосочетания» не только включили собственно фразеологизмы, но и выделили группу «Пословицы и поговорки». Данное деление, например, отсутствует в лексическом минимуме Второго сертификационного уровня общего владения русским языком как иностранным [Лексический минимум..., 2015]. Фразеологический минимум, представленный во 2-м сертификационном уровне, насчитывает 300 единиц. В состав фразеологизмов и устойчивых сочетаний Третьего сертификационного уровня авторы включили 600 единиц, пословично-поговорочный раздел насчитывает 67 паремий, которые, по мнению авторов, «позволят иностранцам лучше понимать живую речь

носителей языка, осваивать особенности функционирования слов в речи» [Лексический минимум..., 2019, с. 6]. Следует заметить, что в словник «Пословицы и поговорки» авторы включили также две единицы с пометой «книжн.»: *Всему свое время; О вкусах не спорят*.

Бесспорно, наличие фразеологического словника, зафиксированного в лексическом минимуме, облегчает задачу преподавателю русского языка как иностранного, поскольку данный словник может служить ориентиром при отборе фразеологизмов для занятий в иностранной аудитории. При этом возникает вопрос, связанный с алгоритмом отбора данных единиц, поскольку в Предисловиях к лексическому минимуму Второго и Третьего сертификационных уровней общего владения русским языком как иностранным авторы не пишут о том, из каких словарей был произведен отбор включенных паремий, так как в списке словарей, участвующих в формировании данного словника, отсутствует упоминание о фразеологических словарях и словарях пословиц и поговорок русского языка. Таким образом, остается неясным, на какие критерии при составлении словника ориентировались авторы: 1) на существующие словари; 2) на учебные пособия по говорению и по фразеологии для иностранцев или 3) на личный опыт авторов лексических минимумов.

Следует отметить, что в настоящее время ведется активная работа научного поуровневого отбора фразеологических единиц, учитывающего лингвокультурологический принцип [Андрюшина, 2011, с. 648—652].

В. М. Мокиенко, с точкой зрения которого трудно не согласиться, рассуждая о возможности создания фразеологического минимума, пишет, что «в отличие от минимума лексического, определяемого в основном фактором частотности лексем, фразеологический минимум характеризуется большим количественным и качественным разбросом» [Мокиенко, 2011, с. 218—231], поэтому, по его мнению, усилия лингвистов и методистов, желающих создать универсальный фразеологический «Словарь-минимум», заранее обречены на неудачу. Свою позицию В. М. Мокиенко объясняет тем, что «отбор фразеологического минимума и создание частотных словарей требуют чрезвычайной детализации целевых, адресатных и уровневых установок обучения» [Мокиенко, 2017, с. 340]. К тому же, по мнению ученого, «при отборе и интерпретации фразеологического материала для обучения необходим учет лингводидактической триады: коммуникативный, речевой и языковой уровни» [Там же, с. 341].

В связи с вышесказанным новизна данного исследования видится в разграничении понятий «фразеологический минимум» и «учебный фразеологический словник», а также в алгоритме отбора и определении состава устойчивых сочетаний, входящих в данный словник, на материале одной из рассматриваемых тематических групп.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Цель нашего исследования заключается в попытке дать определение понятию «учебный тематический словарь устойчивых сочетаний русского языка», выделив основные отличительные особенности словаря по сравнению с фразеологическим минимумом, а также в попытке описания критериев отбора фразеологических единиц, что позволит определить специфику формирования словаря.

Объектом исследования в данной статье являются устойчивые фразеологизированные сочетания, отобранные приемом сплошной выборки материала из учебных фразеологических словарей русского языка, лексических минимумов Второго и Третьего сертификационных уровней общего владения русским языком как иностранным, а также из учебных пособий по говорению и по фразеологии, адресатом которых являются иностранные обучающиеся, владеющие русским языком в объеме B1+.

Предмет исследования — тематическая организация словаря устойчивых сочетаний русского языка для иностранных обучающихся.

Материалом исследования служат учебные фразеологические словари русского языка, лексические минимумы, учебные пособия по русскому языку и идиоматике, данные Национального корпуса русского языка, а также сведения, полученные в ходе письменного опроса носителей русского языка.

Для достижения поставленной цели используются приемы сплошной выборки материала, частотно-статистического анализа, описательный метод и опрос.

Практическое применение научных результатов связано прежде всего с созданием учебного тематического словаря устойчивых сочетаний русского языка, который можно будет использовать на практических занятиях в иностранной аудитории, на семинарских и лекционных занятиях по фразеологии русского языка, а также при составлении фразеологического минимума русского языка, создании учебного фразеологического словаря, имеющего тематические разделы, что особенно актуально в практике преподавания русского языка как иностранного и в подготовке и написании научных работ по фразеологии иностранными обучающимися. К примеру, на кафедре русского языка как иностранного Санкт-Петербургского государственного университета ежегодно 30 % инофонов в качестве научной темы для написания своих курсовых, выпускных квалификационных работ и кандидатских диссертаций выбирают изучение фразеологического фонда русского языка. Наибольшая трудность для них состоит в отборе языкового материала. Поэтому создание учебного тематического словаря устойчивых сочетаний русского языка позволит иностранцам, особен-

но в самом начале их научной деятельности, упростить задачу при отборе единиц для дальнейшего анализа.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

Далее обратимся к уточнению понятия «учебный тематический словарь устойчивых сочетаний русского языка», проанализируем существующие учебные словари по русской фразеологии, а также лексические минимумы Второго и Третьего уровней общего владения русским языком, обратимся к рассмотрению учебных пособий по говорению и фразеологии с целью отбора единиц для будущего словаря.

3.1. Фразеологический минимум vs. Учебный тематический словарь устойчивых сочетаний русского языка

Проанализировав работы исследователей фразеологического и паремиологического минимумов, о которых речь шла выше, мы пришли к выводу о том, что создание фразеологического / паремиологического минимума основано прежде всего на антропоцентрическом подходе, поскольку главным критерием, определяющим состав словаря, является лексикон языковой личности. Таким образом, мы полагаем, что фразеолого-паремиологический минимум представляет состав единиц в минимизированном виде, так как предполагает их отбор в соответствии с целями и задачами, общей языковой концепцией составителей. Традиционный фразеологический минимум — это алфавитный список наиболее употребительных единиц, обладающих смысловой и коммуникативной значимостью.

Главным отличием учебного словаря устойчивых сочетаний от фразеологического / паремиологического минимума является практико-ориентированный подход к отбору единиц. Во-первых, как нам кажется, в состав словаря должны входить как собственно фразеологизмы, так и паремии, а также устойчивые сравнения русского языка. Выбор единиц обусловлен тем, что данные группы фразеологических единиц обладают высоким функциональным потенциалом, поэтому, по нашим наблюдениям, наиболее частотны в речи носителей русского языка. Во-вторых, мы считаем необходимым представлять фразеологические единицы не алфавитным списком, а распределять их по тематическим группам, что кажется нам более целесообразным и оправданным в практике преподавания русского языка как иностранного.

Из всего вышесказанного можно заключить, что учебный тематический сборник устойчивых сочетаний русского языка представляет собой минимизированный по разным основаниям список фразеологических единиц. В этом случае формируется учебный словарь-минимум активного типа.

Обратимся к рассмотрению принципов формирования учебного тематического словника.

3.2. Принципы формирования учебного тематического словника устойчивых сочетаний русского языка

Предложим некоторые критерии, на которые можно опираться при формировании учебного тематического учебного словаря устойчивых сочетаний.

1. *Фактор адресата*, поскольку описываемый словник устойчивых сочетаний рассчитан на иностранных граждан, изучающих русский язык как в среде, так и вне среды его функционирования.

2. *Тематическая соотнесенность* с темами для общения в курсе практического русского языка для иностранцев.

3. *Актуальность и употребительность* данной единицы в речи носителей языка. С целью выявления актуальности фразеологических единиц необходимо провести опрос носителей русского языка, чтобы определить «зону узнавания», которая, по мнению В. М. Мокиенко, определяет условное ядро национальной фразеологии. Однако, как отмечает исследователь, и «это ядро колеблется в языковом сознании конкретных носителей языка в зависимости от индивидуального восприятия слова, его образных и экспрессивных потенций и личного речевого опыта» [Мокиенко, 2010, с. 15].

4. *Коммуникативно-прагматический потенциал фразеологических единиц*, реализуемый в контексте разговорного, художественного и публицистического дискурсов.

5. *Лингвокультурологическая и страноведческая значимость*, то есть включенность в словник единиц, обладающих, по мнению Н. П. Андриюшиной, «культурно-национальным содержанием» [Андриюшина, 2017].

6. *Стилистическая принадлежность*. Применение данного критерия при отборе фразеологических единиц позволяет исключить неуместные в речи инофона языковые единицы: грубые, просторечные, грубо-просторечные, бранные, диалектные, жаргонные. Фразеологические единицы с пометой «разговорное» мы считаем возможным включать в словник устойчивых сочетаний в силу их частотности в речи носителей русского языка.

3.3. Обзор проанализированной учебной литературы

Нами был проведен анализ актуальных учебников и учебных пособий по развитию речи, учебных пособий по фразеологии русского языка для иностранных учащихся, а также лексических минимумов по русскому языку как иностранному с целью выявления устойчивых сочетаний, которые, по мнению авторов этих изданий, необходимо знать иностранным обучающимся для дальнейшего использования в речи. В качестве материала исследования привлекаются печатные и / или электронные средства обуче-

ния, изданные в период с 2010 года. Кроме того, нами были проанализированы учебные фразеологические словари русского языка.

Прежде чем приступить к отбору необходимых устойчивых сочетаний, мы обратились к «Программе по русскому языку как иностранному. Уровни А1–С2. Основной курс. Фонетика. Лексика, Грамматика. Аудирование. Чтение. Говорение. Письмо» [Глазунова и др. ... 2017], так как в ней представлены тематические разделы для каждого уровня обучения. На наш взгляд, тематический отбор и тематическая организация словника устойчивых сочетаний оправданы, поскольку учебные циклы образовательных программ и модули (уроки) в учебниках и учебных пособиях по разговорной речи построены по тематическому принципу. Поэтому, с нашей точки зрения, инофонам в процессе изучения русского языка легче обратиться к конкретному тематическому разделу, в котором содержится актуальный список устойчивых сочетаний, чем искать их по какой-либо теме в различных фразеологических словарях русского языка. Под *актуальными фразеологическими единицами* мы понимаем устойчивые сочетания, которые, во-первых, узнаваемы носителями русского языка, им понятно значение данных единиц без привлечения дополнительных источников информации, и они находятся в активном или пассивном запасе у русскоговорящих; во-вторых, актуальность, по нашему мнению, связана с частотностью функционирования искомым устойчивых сочетаний в художественных и публицистических текстах, а также в интернет-пространстве.

Ниже приведем список тем по говорению, представленных в «Программе по русскому языку как иностранному» [Глазунова и др. ... 2017], которые соответствуют тематическим блокам основных образовательных программ бакалавриата, магистратуры и аспирантуры. Мы посчитали возможным объединить похожие темы, так как большинство из них изучается на каждом из рассматриваемых уровней владения русским языком: 1) Человек (внешность, характер, поведение, одежда, уход за собой и др.); 2) Увлечения; 3) Учёба. Образование; 4) Профессия. Профессиональные качества; 5) Семья. Семейные проблемы. Конфликт отцов и детей; 6) Путешествия; 7) Спорт и здоровый образ жизни; 8) Экологические проблемы; 9) Культурная среда; 10) Социальные проблемы и т. д.

В целом нами было проанализировано более 20 учебных пособий для уровня В1+ — С1: *Уровень В1+*: 1) М. Парецкая, О. Шестаков. Русская мозаика [Парецкая и др., 2017]; 2) О. В. Головкин. Вперед! [Головкин, 2020]; 3) И. Мозелова. Новый сувенир [Мозелова, 2021]; 4) И. А. Старовойтова. Русская лексика в заданиях и кроссвордах. Выпуск 1. Человек [Старовойтова, 2012]; 5) И. А. Старовойтова. Русская лексика в заданиях и кроссвордах. Выпуск 2. В доме [Старовойтова, 2013]; *Уровень В2*: 6) И. Мозе-



лова Новый сувенир. Часть 4 [Мозелова, 2021]; 7) И. Костина, Т. Корнилова, А. Голубева. Надежда. Выпуск 1 [Костина и др., 2020]; 8) И. Костина, Т. Корнилова, А. Голубева. Надежда. Выпуск [Костина и др., 2021]; 9) Н. В. Баско. Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем грамматику [Баско, 2021]; **Уровень В2—С1**: 10) М. Н. Макова, О. А. Ускова. В мире людей. Выпуск 1. Чтение. Говорение [Макова и др., 2018]; 11) М. Н. Макова, О. А. Ускова. В мире людей. Выпуск 2. Аудирование. Говорение [Макова и др., 2019]; 12) М. Н. Макова, О. А. Ускова. В мире людей. Выпуск 1. Письмо. Говорение [Макова и др., 2020]; 13) Е. Р. Ласкарева. Прогулки по русской лексике [Ласкарева, 2020]; 14) Е. В. Косарева, А. В. Хруненкова. Время обсуждать [Косарева и др., 2020]; 15) Е. Косарева, З. Масленникова и др. Обсудим? [Косарева и др., 2021]; 16) К. А. Рогова, И. М. Вознесенская, О. В. Хорохордина, Д. В. Колесова. Русский язык. Учебник для продвинутых. Выпуск 1 [Рогова и др., 2014]; 18) К. А. Рогова. Русский язык. Учебник для продвинутых. Выпуск 2 [Рогова, 2015]; 19) К. А. Рогова. Русский язык. Учебник для продвинутых. Выпуск 3 [Рогова, 2015]; 20) К. А. Рогова. Русский язык. Учебник для продвинутых. Выпуск 4 [Рогова, 2016]; 21) Т. П. Чепкова, Ю. Б. Мартыненко, Е. В. Степанян. Русские фразеологизмы: Узнаем и Учим [Чепкова и др., 2014].

Проанализировав вышеуказанные учебные пособия, можно утверждать, что включение того или иного фразеологизма носит, как правило, субъективный характер и, скорее всего, отражает личные предпочтения автора или авторов учебных изданий, поскольку, например, в рассмотренных учебных пособиях практически не встречаются повторяющиеся фразеологические единицы, за исключением следующих: *как из ведра*; *как снег на голову*; *ни пуха ни пера!*; *голоден как волк*; *как по маслу*; *терять голову*; *через / в час по чайной ложке*; *сидеть на чемоданах*; *два сапога пара*; *сколько лет, сколько зим!* Безусловно, все названные устойчивые сочетания являются употребительными, узнаваемыми и достаточно частотными как в разговорной речи носителей русского языка, так и в текстах публицистического и художественного стилей речи. Однако представляется, что личный опыт и интуиция авторов, участвующих в создании учебников и учебных пособий по русскому языку для иностранцев, не должны являться главным критерием отбора фразеологизмов.

Если мы обратимся к лексическим минимумам Второго и Третьего сертификационных уровней, то обнаружим, что из включенных в учебные пособия фразеологизмов в лексический минимум входят лишь некоторые из них, например: *без ума от кого? чего?*; *брать — взять себя в руки*; *говорить за глаза*; *голодный как волк*; *как две капли воды*; *как из ведра*; *как снег на голову*; *пускать — пускать пыль в глаза*; *семь пятниц на неделе*;

сколько лет, сколько зим!; два сапога — пара; делу время, потехе час; кончил дело — гуляй смело; лучшие поздно, чем никогда; не имей сто рублей, а имей сто друзей и др. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что при создании учебных пособий по русскому языку как иностранному авторы, как нам кажется, не обращались к списку устойчивых сочетаний, представленному в указанных лексических минимумах.

3.4. Этапы формирования учебного тематического словаря устойчивых сочетаний

Формирование учебного тематического словаря устойчивых сочетаний русского языка, с нашей точки зрения, необходимо начинать с выделения актуальных единиц. Объем устойчивых сочетаний, включенный в тематический словарь, определяется критерием узнавания данных единиц среди носителей русского языка, а также определяется критерием частотности. При этом следует помнить, что в ходе отбора устойчивых единиц для потенциального словаря мы учитываем их стилистическую принадлежность.

Рассмотрим этапы работы над составлением тематического раздела «Учёба» для учебного тематического словаря устойчивых сочетаний русского языка.

С целью определения состава тематической группы «Учёба» мы приступили в первую очередь к отбору устойчивых сочетаний из учебных фразеологических словарей: 1) Н. В. Баско Фразеологический словарь. Наше время в зеркале фразеологизмов [Баско, 2019]; 2) Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. Учебный фразеологический словарь русского языка [Быстрова и др., 1984]; 3) В. И. Даль Пословицы русского народа [Даль, 1994]; 4) Л. А. Лебедева. Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь [Лебедева, 2013]; 5) А. Н. Тихонов, Н. А. Ковалев. Учебный фразеологический словарь русского языка [Тихонов и др., 2007]; 6) В. П. Фелицына, В. М. Мокиенко. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь, [Фелицына и др., 1990]. Отметим, что выбор словаря пословиц и поговорок В. И. Даля обусловлен тем, что в настоящее время отсутствуют учебные словари пословиц и поговорок, а данный источник имеет тематические разделы, что позволяет легко найти нужную информацию.

Из вышеуказанных словарей нами отобрано 358 единиц по теме «Учёба». Далее мы исключили все единицы, относящиеся к сниженному и высокому стилю речи или устаревшие. Единицы, отобранные с точки зрения стилистической принадлежности (204 единицы), были включены в опрос, проведенный среди носителей русского языка. Цель нашего анкетирования заключалась в выявлении узнаваемых для них и употребительных устойчивых единиц. Иноформантами выступили русскоговорящие граждане в возрасте от 18 до 70 лет, проживающие в больших городах на территории

Российской Федерации. Гендерная принадлежность и уровень образования не учитывались. На следующем этапе данного исследования был проведен анализ функционирования и определена частотность употребления описываемых устойчивых сочетаний в художественном и публицистическом дискурсах, а также в интернет-пространстве. В состав словника были включены фразеологизмы, количество вхождений которых на сайте Национального корпуса русского языка составило не менее 3-х раз.

По окончании отбора устойчивых сочетаний из учебных словарей русского языка, проведенного посредством сплошной выборки материала, опроса носителей русского языка и оценки функционального потенциала искомым единиц, нами был составлен список устойчивых сочетаний для включения в тематический раздел «Учеба» учебного тематического словника устойчивых сочетаний русского языка. Сформированный список отвечает, на наш взгляд, рассмотренным выше критериям и может быть использован в процессе обучения на уровнях владения русским языком в объеме В1+ — С1. Его объем составил 74 единицы:

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ:

без царя в голове, бить баклуши / валять дурака / ворон считать / курить бамбук, братья за ум, взять быка за рога, визитная карточка кого? чего?, вытягивать / вытянуть счастливый билет, держать в ежовых рукавицах / держать в черном теле, держать удар, запастись (запасаться) терпением, зарыть (зарывать) талант в землю, зарубить себе на носу, голова соломой набита, иметь голову на плечах, качать права, каша в голове, ловить (схватывать) на лету, ломать голову, не покладая рук, на коленке, на одной волне, наступать на (одни и) те же грабли, ни пуха ни пера!, оставляет желать лучшего, по зубам (не по зубам), пустая голова, работать засучив рукава, с головой, светлая голова, слабое место, сложа руки, семи пядей во лбу, собаку съел в чем?, страусиная позиция, тертый калач, тянуть за уши, тянуть за язык, тянуть kota за хвост, шаг за шагом, ума палата, язык хорошо подвешен.

Пословицы и поговорки:

без труда не вытянуть и рыбку из пруда; бумага терпит, перо пишет; век живи — век учись; дело мастера боится; кто хочет много знать, тому надо мало спать; написано пером, не вырубить и топором; не красна книга письмом, красна умом; не стыдно не знать, стыдно не учиться; повторенье — мать ученья; по одежке встречают, по уму провожают; терпение и труд всё перетрут; ученье — свет, а неученье — тьма; (грамоте) учиться никогда не поздно; учиться всегда пригодиться.

Устойчивые сравнения:

(голова) как Дом Советов; (писать) как курица лапой; (выжатый) как лимон; (идти) как по маслу; (быть свежим) как огурчик; (щёлкать) как

орешки; (трудолюбивый) как пчела / как муравей; (читать) как пономарь; (работать, трудиться) как раб на галерах; (голова, память) как решето; (знать) как свои пять пальцев / как «Отче наш» / как таблицу умножения; (ходить, двигаться...) как сонная муха; (глаза красные) как у кролика.

Как видно из списка, в него вошли не только те выражения, которые связаны с процессом занятий, освоением знаний и другими компонентами обучения, например, *голова соломой набита, ломать голову, работать засучив рукава* и др., но и языковые единицы, которые характеризуют неформальные стороны учебы, такие как бессонные ночи перед экзаменом, например, *глаза красные как у кролика* (можно описать внешний вид человека, который много времени провел за компьютером, выполняя различные учебные задания), *страусиная позиция* (можно описать поведения студента, который трусливо пытается избежать решения проблемы, возникшей во время обучения) и др. Целесообразность включения данных единиц в словник устойчивых сочетаний обусловлена также тем, что большинство информантов посчитали возможным отнести их к теме «Учёба».

4. Заключение = Conclusions

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы. Проблематика отбора учебного материала включает в себя широкий круг вопросов: 1) установление исходного корпуса фразеологических единиц с помощью приема сплошной выборки материала из учебных словарей по фразеологии и Лексических минимумов Второго и Третьего сертификационных уровней. В процессе определения ядра фразеологического словника необходимо обращать внимание на критерии отбора фразеологических единиц, главными из которых, на наш взгляд, являются, стилистическая принадлежность, узнаваемость носителями языка и частотность функционирования в современной языковой среде; 2) проведение опроса среди носителей русского языка с целью определения понимания тобранных единиц; 3) минимизация объема фразеологических единиц по конкретной тематике с учетом данных, полученных в ходе опроса носителей русского языка (в соответствии с ориентацией на адресата); 4) анализ контекстов употребления устойчивых сочетаний на сайте Национального корпуса русского языка и в интернет-источниках; 5) формирование учебного тематического словника устойчивых сочетаний, включающего собственно фразеологизмы, паремии и устойчивые сравнения, узнаваемые носителями русского языка и обладающие функциональным, коммуникативно-прагматическим и лингвокультурологическим потенциалом. Мы считаем возможным включить в данный словник фразеологизмы, которые еще не зафиксированы в словарях, но являются частотными в речи носи-



телей русского языка и на страницах печатных и электронных СМИ, например: *наступить на (одни и) и те же грабли; визитная карточка кого? чего?; курить бамбук* и др.

В качестве наглядного примера нами был предложен список устойчивых сочетаний, объединенных темой «Учеба». Так, из отобранных 204 единиц по данной теме в список вошли 74 актуальные в языковой среде единицы, 10 из которых являются фразеологическими неологизмами. Однако, по нашим наблюдениям, данные неологизмы входят в число самых узнаваемых и употребительных в речи носителей русского языка, а также наиболее частотных в СМИ, что делает целесообразным включение данных неологизмов в предполагаемый словарь.

В заключение отметим, что формируемый учебный тематический словарь устойчивых сравнений русского языка отражает понимание автора данной статьи, поэтому вопросы подготовки подобных словарей сохраняют свою актуальность в рамках иных подходов. Языковой материал, представленный в данном исследовании, может быть использован на практических занятиях по русскому языку в иностранной аудитории, в лекциях и семинарах по фразеологии, а также при создании фразеологического минимума.

Перспектива исследования видится в формировании списка устойчивых сочетаний для основных тематических разделов, соответствующих тематике учебных модулей по русскому языку. Кроме того, мы считаем целесообразным разработку словарной статьи, включающей толкование фразеологизма, культурологический и при необходимости страноведческий и этимологический комментарий, грамматические и стилистические пометы, а также примеры употребления в современной речи.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Источники и принятые сокращения

1. *Баско Н. В.* Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем грамматику : учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся / Н. В. Баско. — Москва : Русский язык. Курсы, 2021. — 272 с. — ISBN 9785466021950.

2. *Баско Н. В.* Фразеологический словарь. Наше время в зеркале фразеологизмов / Н. В. Баско. — Москва : КДУ, Университетская книга, 2019. — 140 с. — ISBN 978-5-91304-873-8.

3. *Быстрова Е. А.* Учебный фразеологический словарь русского языка : Пособие для учащихся нац. Школ / Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. — Ленинград : Просвещение, 1984. — 271 с.

4. *Головки О. В.* Вперед! Пособие по русской разговорной речи для иностранных учащихся продвинутого этапа обучения (B1+). — 7 изд., испр. и доп. — Москва : Русский язык. Курсы, 2020. — 192 с. — ISBN 978-5-88-337110-2.



5. *Даль В. И.* Пословицы русского народа / В. И. Даль. — Москва : ННН, 1994. — 616 с.

6. *Косарева Е. В.* Время обсуждать : учебное пособие по речевой практике для иностранных учащихся. — 3-е изд. / Е. В. Косарева, А. В. Хруненкова. — Москва : Русский язык. Курсы, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-88337-446-2.

7. *Косарева Е.* Обсудим? : учебное пособие по речевой практике для иностранных учащихся / Е. Косарева, З. Масленникова, А. Никифорова, Е. Филагова. — Москва : Русский язык. Курсы, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-88-337794-4.

8. *Костина И.* Надежда / И. Костина, Т. Корнилова, А. Голубева. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2020. — Выпуск 1. — 112 с. — ISBN 978-5-907123-67-0.

9. *Костина И.* Надежда / И. Костина, Т. Корнилова, А. Голубева. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2021. — Выпуск 2. — 136 с. — ISBN 978-5-907123-67-0.

10. *Ласкарева Е. Р.* Проголки по русской лексике. — 7-е изд. / Е. Р. Ласкарева. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-86547-479-1.

11. *Лебедева Л. А.* Устойчивые сравнения русского языка : тематический словарь / Л. А. Лебедева. — Москва : ФЛИНТА : Наука, 2013. — 314 с. — ISBN 978-5-9765-1239-9.

12. *Макова М. Н.* В мире людей. Письмо. Говорение : учебное пособие по подготовке к экзамену по русскому языку для граждан зарубежных стран (ТРКИ-2 — ТРКИ-3). — 3-е изд. / М. Н. Макова, О. А. Ускова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2020. — Выпуск 1. — 288 с. — ISBN 978-5-86547-612-2.

13. *Макова М. Н.* В мире людей. Чтение. Говорение : учебное пособие по подготовке к экзамену по русскому языку для граждан зарубежных стран. ТРКИ-2. — 3-е изд. / М. Н. Макова, О. А. Ускова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2018. — Выпуск 1. — Часть 1. — 164 с. — ISBN 978-5-86547-941-3.

14. *Макова М. Н.* В мире людей. Выпуск 2. Аудирование. Говорение : учебное пособие по подготовке к экзамену по русскому языку для граждан зарубежных стран (ТРКИ-2 — ТРКИ-3). — 2-е изд., доп. / М. Н. Макова, О. А. Ускова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — Выпуск 2. — 248 с. — ISBN 978-5-907123-45-8.

15. *Мозелова И.* Новый сувенир. Учебник. Русский язык для иностранцев. Уровень В1. — 4 изд., испр. / И. Мозелова. — Москва : Mozi House, 2021. — Часть 3. — 184 с. — ISBN 9785604193723.

16. *Мозелова И.* Новый сувенир. Учебник. Русский язык для иностранцев. Уровень В2. — 4 изд., испр. / И. Мозелова. — Москва : Mozi House, 2021. — Часть 4. — 184 с. — ISBN 9785604193723.

17. *Парецкая М.* Русская мозаика. Учебник по русскому языку как иностранному. Средний этап (В1) / М. Парецкая, О. Шестак. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2017. — 280 с. — ISBN 978-5-86547-914-7.

18. *Рогова К. А.* Русский язык. Учебник для продвинутых / К. А. Рогова, И. М. Вознесенская, О. В. Хорохордина, Д. В. Колесова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2014. — Выпуск 1. — 205 с. — ISBN 978-5-86547-713-6.

19. *Рогова К. А.* Русский язык. Учебник для продвинутых / К. А. Рогова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2015. — Выпуск 2. — 288 с. — ISBN 978-5-86547-851-5.

20. *Рогова К. А.* Русский язык. Учебник для продвинутых / К. А. Рогова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2015. — Выпуск 3. — 228 с. — ISBN 978-5-86547-713-6.

21. *Рогова К. А.* Русский язык. Учебник для продвинутых / К. А. Рогова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2016. — Выпуск 4. — 294 с. — ISBN 978-5-86547-713-6.



22. *Старовойтова И. А.* Русская лексика в заданиях и кроссвордах. Человек. — 2-е изд. / И. А. Старовойтова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2012. — Выпуск 1. — 80 с. — ISBN 978-5-86547-342-5.

23. *Старовойтова И. А.* Русская лексика в заданиях и кроссвордах. В доме. — 2-е изд. / И. А. Старовойтова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2013. — Выпуск 2. — 80 с. — ISBN 978-5-86547-424-1.

24. *Тихонов А. Н.* Учебный фразеологический словарь русского языка : ок. 2000 единиц / А. Н. Тихонов, Н. А. Ковалева. — Москва : АСТ : Астрель, 2007. — 520 с. — ISBN 5-17-010598-3.

25. *Фелицына В. П.* Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, В. М. Мокиенко. — Москва : Рус. Яз., 1990. — 220 с.

26. *Чепкова Т. П.* Русские фразеологизмы : Узнаем и Учим : учеб. Пособие. — 2-е изд., стер. / Т. П. Чепкова, Ю. Б. Мартыненко, Е. В. Степанян. — Москва : ФЛИНТА : Наука, 2015. — 104 с. — ISBN 978-5-9765-1733-2.

Литература

1. *Андрюшина Н. П.* Лексические минимумы по русскому языку как иностранному : проблема отбора лексических и фразеологических единиц / Н. П. Андрюшина // Проблемы истории, филологии, культуры. — 2011. — № 3 (33). — С. 648—652.

2. *Андрюшина Н. П.* Фразеологические минимумы в описании уровней владения русским языком как иностранным / Н. П. Андрюшина // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного : достижения, проблемы и перспективы развития : материалы VII Междунар. науч.-метод. конф. 19—20 мая 2016 г. — Минск : Изд. центр БГУ, 2016. — С. 14—15. — ISBN 978-985-553-352-9.

3. *Андрюшина Н. П.* Представление фразеологизмов и устойчивых словосочетаний в Лексическом минимуме Второго уровня общего владения русским языком как иностранным / Л. П. Клобукова, Н. П. Андрюшина, И. Н. Афанасьева, И. И. Яценко // Язык. Литература. Культура. Серия Актуальные проблемы изучения и преподавания. — Москва : МАКС, 2017. — Т. 13.

4. *Вальтер Х.* Русская фразеология для поляков / В. Харри, В. М. Мокиенко, Е. А. Невзорова-Кмеч, Л. А. Степанова. — Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2018. — 232 с. — ISBN 978-83-8088-775-6.

5. *Глазунова О. И.* Программа по русскому языку как иностранному. Уровни А1-С1. Основной курс. Фонетика. Лексика. Грамматика. Аудирование. Чтение. Говорение. Письмо / О. И. Глазунова, Д. В. Колесова, Т. И. Попова. — Москва : Русский язык. Курсы, 2017. — 216 с. — ISBN 978-5-88-337561-2.

6. *Единый фразеологический минимум* русского языка для национальной школы / Е. А. Быстрова, Л. Н. Кротова, Э. М. Миргязова ; Науч.-исслед. ин-т содерж. и методов обучения. — Москва : Ин-т содерж. и методов обучения, 1975. — 82 с.

7. *Иванов Е. Е.* Паремииологический минимум и основной паремииологический фонд / Е. Е. Иванов // Паремииология в дискурсе : Общие и прикладные вопросы паремииологии. Пословица в дискурсе и тексте. Пословица и языковая картина мира / Под ред. О. В. Ломакиной. — Москва : ЛЕНАНД, 2015. — С. 48—66. — ISBN 978-5-9710-1486-7.

8. *Ковалевская Л. В.* К вопросу о разработке фразеологических минимумов и их роли в обучении филологов русскому языку как иностранному / Л. В. Ковалевская, Т. В. Стоянова // Методика преподавания иностранных языков и РКИ: Традиции и инновации : сб. материалов III Междунар. научно-метод. онлайн-конференции. — Курск : Курский государственный медицинский университет, 2018. — С. 464—470.



9. Костомаров В. Г. Отбор и семантизация фразеологизмов в учебном лингвострановедческом словаре / В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин // Словари и лингвострановедение. — Москва : Русский язык, 1982. — С. 98—108.

10. Крикман А. Паремииологические эксперименты Г. Л. Пермякова. Препринт. На русском языке. Редакционно-издательский совет АН ЭССР / А. Крикман. — Таллин : Академия наук ЭССР, 1986. — 58 с.

11. *Лексический* минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / под. Ред. Н. П. Андриюшиной. — 5-е изд. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-86547-635-1.

12. *Лексический* минимум по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение / под. Ред. Н. П. Андриюшиной. — 2-е изд. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 200 с. — ISBN 978-5-86547-970-3.

13. Ломакина О. В. К вопросу об определении концептра современной крылатики / О. В. Ломакина // IV Фирсовские чтения. Язык в современных дискурсивных практиках : материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции. Москва, 22—23 октября 2019 г. / под ред. А. С. Борисовой, А. В. Игнатенко, Т. В. Лариной, О. В. Ломакиной. — Москва : РУДН, 2019. — С. 259—265.

14. Максяшина Ю. А. Фразеологический минимум русского языка : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Ю. А. Максяшина. — Великий Новгород, 2004. — 14 с.

15. Мокиенко В. М. Современная паремииология (лингвистические аспекты) / В. М. Мокиенко // Мир русского слова. — 2010. — № 3. — С. 6—20.

16. Мокиенко В. М. Паремииологический минимум и паремииологические максимы современной русской / В. М. Мокиенко // Слова. Концепты. Мифы. К 60-летию Анатолия Фёдоровича Журавлёва / Отв. ред. Г. К. Венедиктов. — Москва : Индрик, 2011. — С. 218—231.

17. Мокиенко В. М. Фразеология обучаемого и фразеология обучающего (проблемы методики освоения фразеологизмов / В. М. Мокиенко // Вестник РУДН. Серия : Русский и иностранные языки и методика их преподавания. — 2017. — Т. 15. — № 3. — С. 333—345. — DOI: 10.22363/2313-2264-2017-15-3-333-345.

18. Петрова Л. А. Паремииологический минимум в лексиконе языковой личности современных учащихся : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Л. А. Петрова. — Великий Новгород, 2007. — 26 с.

19. Пугачева Л. С. Фразеологический минимум в обучении иностранных студентов-филологов русским фразеологизмам, пословицам и поговоркам (на материале фразеосемантического поля «деятельность человека») / Л. С. Пугачева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2011. — № 129. — С. 192—198.

*Статья поступила в редакцию 14.10.2023,
одобрена после рецензирования 02.11.2023,
подготовлена к публикации 15.11.2023.*

Material resources

Basko, N. V. (2019). *Phraseological dictionary. Our time in the mirror of phraseological units.* Moscow: KSU, University Book. 140 p. ISBN 978-5-91304-873-8. (In Russ.).

- Basko, N. V. (2021). *We discuss global problems, repeat grammar: a textbook on the Russian language for foreign students*. Moscow: Russian language. Courses. 272 p. ISBN 9785466021950. (In Russ.).
- Bystrova, E. A., Okuneva, A. P., Shansky, N. M. (1984). *Educational phraseological Dictionary of the Russian language: a manual for students of the National Academy of Sciences*. Leningrad: Prosveshchenie publ. 271 p. (In Russ.).
- Chepkova, T. P., Martynenko, Yu. B., Stepanyan, E. V. (2015). *Russian phraseological units: we learn and learn: textbook. Manual. 2nd ed., erased*. Moscow: Flint: Nauka publ. 104 p. ISBN 978-5-9765-1733-2. (In Russ.).
- Dal', V. I. (1994). *Proverbs of the Russian people*. Moscow: NNN publ. 616 p. (In Russ.).
- Felitsyna, V. P., Mokienco, V. M. (1990). *Russian phraseological units: Linguostranovedicheskiy slovar*. Moscow: Rus. Yaz. 220 p. (In Russ.).
- Golovko, O. V. (2020). *Forward! Manual on Russian colloquial speech for foreign students of the advanced stage of training (B1+). 7 Ed., ISPR. and add-ons*. Moscow: Russian language. Courses. 192 p. ISBN 978-5-88-337110-2. (In Russ.).
- Kosareva, E. V., Khrunenkov, A. V. (2020). *Time to discuss: a textbook on speech practice for foreign students. 3rd ed*. Moscow: Russian language. Courses. 120 p. ISBN 978-5-88337-446-2. (In Russ.).
- Kosareva, E., Maslennikova, Z., Nikiforova, A., Filatova, E. (2021). Discuss? In: *Textbook on speech practice for foreign students*. Moscow: Russian language. Courses. 96 p. ISBN 978-5-88-337794-4. (In Russ.).
- Kostina, I., Kornilova, T., Golubeva, A. (2020). *Nadezhda, 1*. Saint Petersburg: Zlatoust. 112 p. ISBN 978-5-907123-67-0. (In Russ.).
- Kostina, I., Kornilova, T., Golubeva, A. (2020). *Nadezhda, 2*. Saint Petersburg: Zlatoust. 136 p. ISBN 978-5-907123-67-0. (In Russ.).
- Laskareva, E. R. (2020). *Walks in the Russian vocabulary. 7th Ed*. Saint Petersburg: Zlatoust publ. 224 p. ISBN 978-5-86547-479-1. (In Russ.).
- Lebedeva, L. A. (2013). *Stable comparisons of the Russian language: thematic dictionary*. Moscow: Flint: Nauka publ. 314 p. ISBN 978-5-9765-1239-9. (In Russ.).
- Makova, M. N. (2020). *In the world of people. A letter. Speaking: a textbook on preparing for the Russian language exam for citizens of foreign countries (TRKI-2 — TRKI-3), 1. 3rd ed*. Saint Petersburg: Zlatoust. 288 p. ISBN 978-5-86547-612-2. (In Russ.).
- Makova, M. N., Uskov, O. A. (2019). *In the world of people, 2. Auditing. Speaking: a textbook on preparing for the Russian language exam for citizens of foreign countries (TRKI-2 — TRKI-3). 2nd ed., add*. Saint Petersburg: Zlatoust. 248 p. ISBN 978-5-907123-45-8. (In Russ.).
- Makova, M. N., Uskov, O. A. (2018). *In the world of people. Reading. Speaking: a textbook on preparing for the Russian language exam for citizens of foreign countries. TRKI-2., 1 (1). 3rd ed*. Saint Petersburg: Zlatoust. 164 p. ISBN 978-5-86547-941-3. (In Russ.).
- Moselova, I. (2021). *New souvenir. Textbook. Russian language for foreigners. Level B1., 3. 4 ed., ISPR*. Moscow: Mozi House. 184 p. ISBN 9785604193723. (In Russ.).
- Moselova, I. (2021). *New souvenir. Textbook. Russian language for foreigners. Level B2., 4. 4 ed., ISPR*. Moscow: Mozi House. 184 p. ISBN 9785604193723. (In Russ.).
- Paretskaya, M., Shestak, O. (2017). *Russian mosaic. Textbook on Russian as a foreign language. Middle stage (B1)*. Saint Petersburg: Zlatoust publ. 280 p. ISBN 978-5-86547-914-7. (In Russ.).



- Rogova, K. A. (2015). *Russian language. Textbook for advanced users*, 2. Saint Petersburg: Zlatoust publ. 288 p. ISBN 978-5-86547-851-5. (In Russ.).
- Rogova, K. A. (2015). *Russian language. Textbook for advanced users*, 3. Saint Petersburg: Zlatoust publ. 228 p. ISBN 978-5-86547-713-6. (In Russ.).
- Rogova, K. A. (2016). *Russian language. Textbook for advanced users*, 4. Saint Petersburg: Zlatoust publ. 294 p. ISBN 978-5-86547-713-6. (In Russ.).
- Rogova, K. A., Voznesenskaya, I. M., Khorokhordina, O. V., Kolesova, D. V. (2014). *Russian language. Textbook for advanced students*, 1. Saint Petersburg: Zlatoust publ. 205 p. ISBN 978-5-86547-713-6. (In Russ.).
- Starovoitova, I. A. (2012). *Russian vocabulary in tasks and crosswords. A man*, 1. 2nd ed. Saint Petersburg: Zlatoust publ. 80 p. ISBN 978-5-86547-342-5. (In Russ.).
- Starovoitova, I. A. (2013). *Russian vocabulary in tasks and crosswords. In the House*, 2. 2nd ed. Saint Petersburg: Zlatoust publ. 80 p. ISBN 978-5-86547-424-1. (In Russ.).
- Tikhonov, A. N., Kovaleva, N. A. (2007). *Uchebny phraseological Dictionary of the Russian language: approx. 2000 units*. Moscow: AST: Astrel publ. 520 p. ISBN 5-17-010598-3. (In Russ.).

References

- Andryushina, N. P. (2011). Lexical minima in Russian as a foreign language: the problem of selecting lexical and phraseological units. *Problems of history, philology, culture*, 3 (33): 648—652. (In Russ.).
- Andryushina, N. P. (2016). Phraseological minima in the description of the levels of proficiency in Russian as a foreign language. In: *Theory and practice of teaching Russian as a foreign language: achievements, problems and prospects of development: materials of the VII International Scientific Method. Conf. May 19—20, 2016/* Minsk: Publishing Center of BSU. 14—15. ISBN 978-985-553-352-9. (In Russ.).
- Andryushina, N. P., Andryushina, N. P., Afanasyeva, I. N., Yatsenko, I. I. (2017). Representation of phraseological units and stable word combinations in the Lexical minimum of the second level of general proficiency in Russian as a foreign language. In: *Language. Literature. Culture. A series of actual problems of study and teaching*, 13. Moscow: MAKS. (In Russ.).
- Glazunova, O. I., Kolesova, D. V., Popova, T. I. (2017). *Program on Russian as a foreign language. Levels A1-C1. Basic course. Phonetics. Vocabulary. Grammar. Listening. Reading. Speaking. Letter*. Moscow: Russian language. Courses. 216 p. ISBN 978-5-88-337561-2. (In Russ.).
- Ivanov, E. E. (2015). Paremiological minimum and the main paremiological fund. In: *Paremiology in discourse: General and applied issues of paremiology. A proverb in discourse and text. Proverb and language picture of the world*. Moscow: LENAND. 48—66. ISBN 978-5-9710-1486-7. (In Russ.).
- Kostomarov, V. G., Vereshchagin, E. M. (1982). Selection and semanticization of phraseological units in the educational linguistics dictionary. In: *Dictionaries and linguistics*. Moscow: Russian Language. 98—108. (In Russ.).
- Kovalevskaya, L. V., Stoyanova, T. V. (2018). On the question of the development of phraseological minima and their role in teaching philologists Russian as a foreign language. In: *Methods of teaching foreign languages and RCT: Traditions and innovations: collection of materials of the III International Scientific Method. online conferences*. Kursk: Kursk State Medical University. 464—470. (In Russ.).



- Krikman, A. (1986). *Paremiological experiments of G. L. Permyakov. Preprint. Editorial and Publishing Council of the Academy of Sciences of the USSR*. Tallinn: Academy of Sciences of the SSR. 58 p. (In Russ.).
- Lexical minimum in Russian as a foreign language. The second certification level. Common ownership. 5th ed.* (2015). St. Petersburg: Zlatoust. 164 p. ISBN 978-5-86547-635-1. (In Russ.).
- Lexical minimum in Russian as a foreign language. The third certification level. Common ownership. 2nd ed.* (2019). St. Petersburg: Zlatoust. 200 p. ISBN 978-5-86547-970-3. (In Russ.).
- Lomakina, O. V. On the question of determining the concentration of modern krylatics. In: *IV Firsov readings. Language in modern discursive practices: materials of reports and reports of the International Scientific and Practical Conference. Moscow, October 22—23, 2019*. Moscow: RUDN. 259—265. (In Russ.).
- Makysyashina, Yu. A. (2004). *Phraseological minimum of the Russian language*. PhD Diss. Veliky Novgorod. 14 p. (In Russ.).
- Mokienko, V. M. (2010). Modern paremiology (linguistic aspects). *The world of the Russian word*, 3: 6—20. (In Russ.).
- Mokienko, V. M. (2011). Paremiological minimum and paremiological maxims of modern Russian. In: *Words. Concepts. Myths. To the 60th anniversary of Anatoly Fedorovich Zhuravlev*. Moscow: Indrik. 218—231. (In Russ.).
- Mokienko, V. M. (2017). Phraseology of the learner and phraseology of the educator (problems of the methodology of mastering phraseological units). *Bulletin of the RUDN. Series: Russian and foreign languages and methods of their teaching*, 15 (3): 333—345. DOI: 10.22363/2313-2264-2017-15-3-333-345. (In Russ.).
- Petrova, L. A. (2007). *Paremiological minimum in the lexicon of the linguistic personality of modern students*. PhD Diss. Veliky Novgorod. 26 p. (In Russ.).
- Pugacheva, L. S. (2011). Phraseological minimum in teaching foreign philology students Russian phraseological units, proverbs and sayings (based on the phraseosemantic field “human activity”). *Proceedings of the A. I. Herzen Russian State Pedagogical University*, 129: 192—198. (In Russ.).
- Unified phraseological minimum of the Russian language for a national school. Scientific research. in-t content. and teaching methods.* (1975). Moscow: In-t content. and teaching methods. 82 p. (In Russ.).
- Walter, H. (2018). *Russian phraseology for Poles*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. 232 p. ISBN 978-83-8088-775-6. (In Russ.).

*The article was submitted 14.10.2023;
approved after reviewing 02.11.2023;
accepted for publication 15.11.2023.*